

千九百六十四年度における日本国とソ ヴィエト社会主義共和国連邦との間の 商品の相互取引の表の採択に関する議 定書

日本国政府代表及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府代表は、千九百六十三年二月五日に署名された日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の千九百六十三年度から千九百六十五年度までの期間における貿易及び支払に関する協定（以下「協定」という。）の有効期間の第一年度の両国間の貿易の実施状況を検討した後、協定第二条の規定に基づき、協定の有効期間の第二年度を対象とする両国間の商品の相互取引の表として、別添の第一表「ソヴィエト社会主義共和国連邦から日本国に輸出される品目」及び第二表「日本国からソヴィエト社会主義共和国連邦に輸出される品目」を採択した。

これらの表に掲げる商品の取引は、協定の規定に従って行なわれるものとする。

ソ連邦との千九百六十四年度の商品相互取引表採択議定書

ПРОТОКОЛ

О СОГЛАСОВАНИИ СПИСКОВ ТОВАРОВ ДЛЯ ВЗАИМНЫХ ПОСТАВОК МЕЖДУ ЯПОНИЕЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК НА 1964 ГОД

Уполномоченный Правительства Японии и Уполномоченный Правительства Союза Советских Социалистических Республик, произведя проверку хода осуществления торговых операций между обеими странами в первом году действия Соглашения о товарообороте и платежах между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик на период с 1963 года по 1965 год, подписанного 5 февраля 1963 года (ниже именуемого Соглашением), и основываясь на статье 2 Соглашения, согласовали прилагаемые список 1 — “Товары для экспорта из Союза Советских Социалистических Республик в Японию” и список 2 — “Товары для экспорта из Японии в Союз Советских Социалистических Республик” — в качестве списков товаров для взаимных поставок между обеими странами на второй год действия Соглашения.

Поставки товаров, указанных в этих списках, будут осуществляться в соответствии с постановлениями Соглашения.

ソ連邦との千九百六十四年度の商品相互取引表採択議定書

千九百六十四年二月十日に東京で、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書一通を作成した。

日本国政府の委任により

加藤匡夫

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府の委任により

ヴェ・ミグノフ

千九百六十四年二月十日付けの議定書

の附属書

第一表

千九百六十四年度にソヴィエト社会主義共和国連邦から日本国に輸出される品目

ソ連邦側
の日本向
け輸出品
目

木材（丸太）	二二五〇〇〇〇立方メートル
製材	P・M
石炭	九五〇〇〇トン
タール・ピッチ	
マンガン鉱	七五〇〇〇トン
クローム鉱	五〇〇〇〇トン

Совершено в Токио 10 февраля 1964 года в двух подлинных экземплярах, каждый на японском и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию

Правительства Японии

По уполномочию

Правительства Союза Советских Социалистических Республик

T. Kato

B. Мигунов

Приложение

к Протоколу от 10 февраля 1964 года

СПИСОК 1

Товары для экспорта из СССР в Японию в 1964 году

Деловая древесина	2.250 тыс. кубм
Пиломатериалы для памяти	975 тыс. тонн
Уголь каменный	
Пек каменноугольный	
Марганцевая руда	75 тыс. тонн
Хромовая руда	75 тыс. тонн

鉄鉱石	50'000 トン
鉄くず	11'000 トン
マグネシア・クリンカー	11'000 トン
滑石	11'000 トン
石綿	11'000 トン
カリ塩 (K ₂ O 100%)	100'000 トン
銑鉄	1'000 トン
鉛	1'000 トン
白金	1'500 キログラム
パラジウム	11'000 キログラム
ロジウム	50 キログラム
原油及び重油	11'000'000 ガロン
ブリジン	50 トン
染料	150 トン
医薬原料及び半製品	11'000 英ポンド
医薬品	110'000 英ポンド
亜麻	P・M
原綿	P・M
機械及び設備 (工作機械、油掘さく設備、炭鉱設備、運搬設備、トラクター、電気及びガス溶接用設備及び機械その他)	11'000'000 英ポンド

Железная руда	
Стальной лом	50 тыс. тонн
Марнезитовый клинкер	2 тыс. тонн
Тальковая руда	11 тыс. тонн
Асбест	12 тыс. тонн
Калийные соли (100% K ₂ O)	110 тыс. тонн
Чугун	800 тыс. тонн
Свинец	1 тыс. тонн
Платина	1500 кг
Палладий	3600 кг
Родий	50 кг
Нефть сырая, мазут и дистилливо	3700 тыс. тонн
Пиридин	50 тонн
Красители	25 тонн
Лекарсырье и фармацевтическое сырье	92 тыс. фунтов стерлингов
Медикаменты готовые	120 тыс. фунтов стерлингов
Кудель	для памяти
Хлопок	для памяти
Машины и оборудование (станки металлорежущие, нефтебуровое, горношахтное и транспортное оборудование, тракторы, аппараты и машины для электро- и газосварки и др.)	3300 тыс. фунтов стерлингов

ソ連邦との千九百六十四年度の商品相互取引表採択議定書

ソ連邦との千九百六十四年度の商品相互取引表採択議定書

映画フィルム

書籍、定期刊行物、郵便切手
及びレコード

各種の商品（甘草、みつろう、
硫酸ニコチン、アイソトープ、
その他）

千九百六十四年二月十日付けの議定書

の附属書

第二表

千九百六十四年度に日本国からソヴェト社会主義
共和国連邦に輸出される品目

船舶

うち

貨物船（一二、〇〇〇デッド ウェイト・トン）	三隻（注一）
タンカー（三五、〇〇〇デッ ドウェイト・トン）	九隻（注二）
液化ガス用タンカー	二隻（注三）
漁業用船舶	八隻（注四）
まぐろ母船	五隻（注五）
積載力五トンの浮クレーン	七台

Кинофильмы

Книги, периодические издания,
марки и грампластинки

Разные товары (солодовый корень,
воск, никотин, сульфат, изотопы
и др.)

Приложение

к Протоколу от 10 февраля
1964 года

СПИСОК 2

Товары для экспорта из Японии в СССР
в 1964 году

Суда и плавучие средства

в том числе:

сухогрузные теплоходы 12 тыс. тонн дедвейт	3 единицы	1)
танкеры 35 тыс. тонн дедвейт	9 единиц	2)
танкеры для сжиженного газа	2 единицы	3)
суда рыбопромысловые	8 единиц	4)
тунцевые базы	5 единиц	5)
плавучие краны грузоподъемностью 5 тонн	7 единиц	

日本側の
ソ連邦向
け輸出品
目

平底船を伴う処理能力一時間 二〇〇立方メートルの河川用 しゅんせつ船	四台
しゅんせつ用装置	二台(注三)
浮ドック	一台(注六)
船舶用機械部品	五〇〇〇〇英ポンド
船舶修理	八〇〇〇〇〇英ポンド
起重・運搬設備	
うち	
積載力一五トンの移動クレーン	一〇台(注七)
電動式袋積換クレーン	一四台
電子技術製品製造用の各種機械、 装置及び器具	三〇〇〇〇〇〇英ポンド
年産能力三〇〇、〇〇〇トンの漂 白硫酸塩パルプ製造工場	一式
年産能力一四〇、〇〇〇トンの食 料品包装用白色板紙製造工場	一式
ポリビニールアルコール製造用設 備及びこれより強力短繊維年間	

землечерпалки речные производель- ство 200 км в час в комплекте с штаблами	4 единицы
землечерпательные сараи	2 единицы 3)
док морской	1 единица 6)
Запчасти к судовым механизмам	40 тыс. фунтов стерлингов
Ремонт судов	800 тыс. фунтов стерлингов
Подъемно-транспортное оборудование в том числе :	
портальные краны грузоподъемностью 15 тонн	10 единиц 7)
мостовые электрические краны- погрузчики мешков в штабели	14 единиц
Оборудование, машины и аппаратура для производства изделий электронной техники	3000 тыс. фунтов стерлингов
Педагогический завод мощностью 300 тыс. тонн белой сульфатной целлюлозы в год	1 комплект
Картоноделательная фабрика мощ- ностью 140 тыс. тонн в год белого картона для упаковки пищевых про- дуктов	1 комплект
Комплектное оборудование для произ- водства поливинилового спирта и	

九、〇〇〇トン及び長繊維年間三、五〇〇トンを製造する設備	一式(注八)	изготовления из него 9 тыс. тонн высокопрочного штапельного волокна и 3,5 тыс. тонн filamentного волокна в год	1 комплект 8)
ゴム老化防止剤(四〇一〇NA)製造設備	一式(注九)	Оборудование для производства прогностарителя резины (препарат 4010 NA)	1 комплект 9)
化学工業設備(ほうちう引その他設備)	五、八〇〇、〇〇〇英ポンド	Оборудование химической промышленности (эмалированное и другое оборудование)	5800 тыс. фунтов стерлингов
土木建設用機械	P・M	Дорожно-строительные машины	для памяти
漁業用設備及び器具	一、七〇、〇〇〇英ポンド	Оборудование и приборы для рыбной промышленности	170 тыс. фунтов стерлингов
食料品工業設備	一、五、〇〇〇英ポンド	Оборудование пищевой промышленности	115 тыс. фунтов стерлингов
軽工業設備並びに繊維機械及び設備	一、一〇〇、〇〇〇英ポンド	Оборудование легкой промышленности, включая оборудование текстильной промышленности	1200 тыс. фунтов стерлингов
ポンプ及びコンプレッサー	一〇〇、〇〇〇英ポンド	Насосы и компрессоры	100 тыс. фунтов стерлингов
工作機械	一〇、台	Станки металлорежущие	106 штук
電子顕微鏡	七台	Электронные микроскопы	7 штук
射出成型機(八、五〇〇グラム)	二台	Машины литьевые, 8500 гр	2 штуки
高圧バルブ装置	五、〇、〇〇〇英ポンド	Арматура высокого давления	460 тыс. фунтов стерлингов

振動試験機	二台
積載力二五トン、軌間一、〇六七ミリメートルの二軸ボギー鉄道貨車	七台
積載力二・六トン、軌間一、〇六七ミリメートルの単軸鉄道貨車	四台
ディーゼル機関車用部分品	八、〇〇〇英ポンド
冷蔵設備部分品	六、〇〇〇英ポンド
工業用刃物	一、二〇〇、〇〇〇英ポンド
ベアリング	八〇、〇〇〇英ポンド
各種の機械及び設備	
圧延鋼材	七、〇〇〇、〇〇〇トン
炭素鋼管	三、〇〇〇、〇〇〇トン
その他の管	一、三〇〇、〇〇〇英ポンド
鋼索	三、〇〇〇トン
堅牢なコンベア・ベルト	一、一〇〇、〇〇〇英ポンド
人絹糸	一、〇〇〇トン
スフ綿	一五、〇〇〇トン
合成繊維	八、三〇トン

Вибростенды	2 штуки
Платформы железнодорожные четырехосные, грузоподъемностью 25 тонн, колея 1067 мм	7 штук
Платформы железнодорожные двухосные, грузоподъемностью 12,6 тонн, колея 1067 мм	4 штуки
Запчасти к дизельным поездам	8 тыс. фунтов стерлингов
Запчасти для холодильного оборудования	90 тыс. фунтов стерлингов
Ножи промышленные	180 тыс. фунтов стерлингов
Подшипники	80 тыс. фунтов стерлингов
Разные машины и оборудование	
Прокат черных металлов	70 тыс. тонн
Трубы углеродистые	35 тыс. тонн
Другие трубы	240 тыс. фунтов стерлингов
Стальной трос	3 тыс. тонн
Высокопрочная транспортная лента	1200 тыс. фунтов стерлингов
Прайка искусственного шелка	2 тыс. тонн
Штапельное волокно	25 тыс. тонн
Синтетическое волокно	830 тонн

コード織物	二五、〇〇〇、〇〇〇平方メートル	Кордная ткань	25 млн. кв. метров
コンデンサー・ペーパー	三〇〇トン	Бумага конденсаторная	300 тонн
ポリエチレンの袋	五、一〇万個	Мешки полиэтиленовые	5200 тыс. штук
工業用布地	五、一〇、〇〇〇英ポンド	Сукна технические	520 тыс. фунтов стерлингов
製紙機械用非鉄金属製の網	一〇〇、〇〇〇平方メートル	Сетка из цветных металлов для бумагоделательных машин	100 тыс. кв. метров
硫化ナトリウム	一〇、〇〇〇トン	Натрий сернистый	10 тыс. тонн
酸化チタン	五〇〇トン	Двуокись титана	500 тонн
苛性ソーダ	一五、〇〇〇トン	Сода каустическая	15 тыс. тонн
タイヤ工業用化学品	五〇〇、〇〇〇英ポンド	Химикаты для шинной промышленности	400 тыс. фунтов стерлингов
石灰窒素	P・M	Цианамид кальция	для памяти
その他の窒素肥料	二五、〇〇〇トン	Другие азотные удобрения	85 тыс. тонн
黒鉛電極	P・M	Электроды графитированные	для памяти
各種の化学品(有毒化学品を含む。)	六、一〇、〇〇〇英ポンド	Химические товары разные, включая ядохимикаты	620 тыс. фунтов стерлингов
カーボン・ブラック	五、〇〇〇トン	Активный сажа	5 тыс. тонн
医療機械及び医薬品	六、〇〇、〇〇〇英ポンド	Медицинское оборудование и медикаменты	600 тыс. фунтов стерлингов
良種の鶏のひな	一五、〇〇〇羽	Цыплята племенные	20 тыс. штук
映画フィルム		Кинофильмы	

書籍、定期刊行物、郵便切手及び
レコード
各種の商品（葉たばこ、寒天その他）

（注一） 一九六二年に契約済、うち二隻は一九六四年に引渡し、一隻は一九六五年に引渡し

（注二） 一九六二年に契約済、うち五隻は一九六四年に引渡し、三隻は一九六五年に引渡し、一隻は一九六六年に引渡し

（注三） 一九六三年に契約済、一九六五年に引渡し

（注四） 一九六三年に契約済、うち三隻は一九六五年に引渡し、五隻は一九六六年に引渡し

（注五） 一九六三年に契約済、うち三隻は一九六四年に引渡し、二隻は一九六五年に引渡し

（注六） 一九六五年に引渡し

（注七） うち五台は一九六四年に引渡し、五台は一九六五年に引渡し

（注八） 一九六六年に引渡し完了

ソ連邦との千九百六十四年度の商品相互取引表採択議定書

Книги, периодические издания,
марки и грампластины
Ранние товары (листовой табак,
агар-агар и др.)

（１） По заказам, размещенным в 1962 г., в том числе 2 единицы с поставкой в 1964 г. и 1 единица с поставкой в 1965 г.

（２） По заказам, размещенным в 1962 г., в том числе 5 единиц с поставкой в 1964 г., 3 единицы с поставкой в 1965 г. и 1 единица с поставкой в 1966 г.

（３） По заказам, размещенным в 1963 г. и с поставкой в 1965 г.

（４） По заказам, размещенным в 1963 г., в том числе 3 единицы с поставкой в 1965 г. и 5 единиц с поставкой в 1966 г.

（５） По заказам, размещенным в 1963 г., в том числе 3 единицы с поставкой в 1964 г. и 2 единицы с поставкой в 1965 г.

（６） С поставкой в 1965 г.

（７） В том числе 5 единиц с поставкой в 1964 г. и 5 единиц с поставкой в 1965 г.

（８） С окончанием поставки в 1966 г.

(注九) 一九六五年に引渡し完了

(消費物資の交換に関する交換公文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦極東地方との間の消費物資の交換に関して千九百六十三年二月五日に日本国外務大臣大平正芳とソヴィエト連邦外国貿易大臣エヌ・エス・パトリチエフとの間に交換された書簡により構成された両政府間の合意に言及するとともに、前記の書簡の規定中同書簡に附属する品目表の期間に関する部分を「千九百六十四年一月一日から十二月三十一日までの期間につき」と修正して、前記の合意を千九百六十四年について実施するとの日本国政府及びソヴィエト連邦政府の代表者の間で到達した了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、貴官に向かって敬意を表します。

千九百六十四年二月十日

(9) С ОКОНЧАНИЕМ ПОСТАВКИ В 1965 г.

日本国貿易交渉団首席

加藤 匡夫

ソヴィエト社会主義共和国連邦

貿易交渉団首席、ヴェ・ミグノフ 殿

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、ソヴィエト社会主義共和国連邦極東地方と日本国との間の消費物資の交換に関して千九百六十三年二月五日にソヴィエト連邦外国貿易大臣エヌ・エス・パトリチーフと日本国外務大臣大平正芳との間に交換された書簡により構成された両政府間の合意に言及するとともに、前記の書簡の規定中同書簡に附属する品目表の期間に関する部分を「千九百六十四年一月一日から十二月三十一日までの期間につき」と修正して、前記の合意を千九百六十四年について実施するとのソヴィエト連邦政府及び日本国政府の代表者の間で到達した了解をソヴィエ

ト連邦との千九百六十四年度の商品相互取引表採択議定書

Токио, 10 февраля 1964 г.

Г-н Като,

Ссылаясь на договоренность, оформленную письмами, которыми обменялись 5 февраля 1963 г. министр внешней торговли Советского Союза Н. С. Паголичев и министр иностранных дел Японии М. Охира относительно обмена потребительскими товарами между дальневосточными районами Союза Советских Социалистических Республик и Японией, имею честь подтвердить от имени правительства Советского Союза понимание, достигнутое между представителями правительства Советского Союза и правительства Японии об осуществлении вышеупомянутой договоренности в 1964 году, внести следующее изменение в положения вышеупомя-

ソ連邦との千九百六十四年度の商品相互取引表採択議定書

五九四

ト連邦政府に代わつて確認する光栄を有します。

нутого письма в части срока действия список: "на период с 1 января по 31 декабря 1964 года".

本官は、以上を申し進めるに際し、貴官に向かつて敬意を表します。

Примите уверения в моем высоком к Вам уважении,

千九百六十四年二月十日

ソヴィエト社会主義共和国連邦
貿易交渉団首席

ヴェ・ミグノフ

Глава торговой делегации
Советского Союза

В. Мигунов

日本国貿易交渉団首席

加藤匡夫殿

Посланию Т. Кото

Главе торговой делегации

Японии

В. МИГУНОВ

(参考)

一九六三年に署名された日ソ貿易支払協定には、日ソ間の輸出入の品目及び数量につき、一応当時予測されるところに従い、三年間にわたり附表品目表に掲げているが、第二年度及び第三年度の各年度については、前年度の輸出入の実績をも検討した上で、あらためて両政府間で合意することを規定している。この規定に基づき、今年度もこの議定書により第二年度分たる一九六四年度の分につき合意を行なったものである。この議定書の署名に際し、前記貿易支払協定と同時に行なわれた消費物資の交換に関する交換公文の合意の内容を一九六四年度においても実施する旨の交換公文を行なったものである。